

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 77 (1950)
Heft: 11

Artikel: Les évangiles en patois vaudois
Autor: Goumaz, H.-L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227435>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Évangiles en patois vaudois

Voici la première parabole Le Semeur traduite dans notre « vieux langage » par le Dr H.-L. Goumaz, Fauconnières 7, et qui fera partie d'une brochure à Fr. 2.— si le nombre des inscriptions est suffisant d'ici fin 1950. (S'annoncer par carte postale à l'adresse ci-dessus).

Marc IV, 1-20 (Le Semeur, Lo Vuagniâro).

Jésus recoumeincîve à prèdzî dè coûte dâo lé. Dâi moûi de dzein s'étant amouèlenâ d'einveron de Ihi et, po cein, dusse sè betâ dein' n'a barquietta yo sè setâ, et lo mondo sè tagnâi âo bor de l'iguié, dessu lo tchet, et lâo z'esplliquâve bin dâi z'af-fère per dâi « parabole » (dâi ressimbleince) et lâo desâi dinse.

Accutâde-vâi. Lo Vugniâro (lo Sênâo) l'è saillâ por vuagnî (sênâ). Et l'è arrevâ tendu que vuagnessè qu'on' eimpartya dâo vuagnadzo tsesâi su la tserrâira et l'è z'osi sant arrevâ que l'ant tot rupâ. On'autra eimpartya l'è tsesâta permi lè rocaillhie (lo râcar), yo que l'avâi pou de terra, et tot assetou l'a lévâ, po cein que la terra n'îrè pas prâo prévonda; vîto assebin, quand lo sêlâo s'è montrâ, la granna l'a grellhî et l'a chêtsî, du que n'avâi quasu min de racene. L'ein è assebin que l'a tsesâ eintrémi lè z'èpene, et lè z'èpene l'ant montâ et assetou l'ant tot étoffâ, et cein n'a rein baillî de blliâ. L'è z'autro gran l'ant tsâ dein la bouna terra, et l'ant baillî dao blliâ que l'a crû et montâ; l'ant rendu dâo treinta, dâo soissanta, dâo ceint. — Et ye desâi oncora: Clli que l'a dâi z'orollhie por oûre, que l'oûye!

Et quand furant solet, tota sa beinda et lè Doze dèmandâvant à Jésus cein que

volliâi à dere cllia parabola. Adon lâo fasâi: Vo, vo z'ai la tchance de vère oquié âo secrèt dâo Royiâumo de Dieu; ma, à clliâo dâo défro, tot lâo z'è de ein « parabole », et adon vouâitânt ma ne veyîant pas, l'oûyiant ma ne comprâignant pas, de sorta que poûant pas sè repeintre et s'ein allâ quitte. Et lâo desâi: Se vo comprâide rein à cllia parabola, quemet porrâi-vo vo z'ein terî avoué lè z'autre parabole? Lo Vuagnion l'è clli que sène cein que dhiant (dâo Royiâumo). Lo long de la tserrâira yo l'è sênâ, sant stisse que y'accutant, ma vîto la Diabllio vint que reinmouè cein qu'on a de, que l'a ètâ sênâ ein leu. Assebin clliâo que sant sênâ dein lè rocaillhie, l'è clliâo que l'ant accutâ, et que lo reçaivant tot tsaud et tot dzoiâo: ma l'ant min de racene, rein que dâi bre-lâire; ye trabetsant quant vîgnant lè z'eimbîtèmeint âo la persécuchon, rappoo à cein qu'on lâo z'a de. D'autro l'ant ètâ sênâ parmi lè z'èpene; l'ant accutâ cein qu'on lâo z'a de, ma lè couson de sti mondo, la fam de l'erdzein et l'einvia dâo resto étoffant l'affère: quié, dâo travau por rein! Ma clliâo que sant sênâ dein la bouna terra, l'accutant cein qu'on lâo z'a de, lo reçaivant et l'ein profitant, que lo sè montè dein lè treinta, nîmameint dein lè soissanta, mînameint dein lè ceint.